H1 230 AVINU, SHEBASHAMAIM

(Matt. 6:9–13 & David Loden) Isä meidän, joka olet taivaissa

(päivitelty 20.3.2020)

1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 226–250 https://gen.fi/h1-226-250.html
H1 230 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & David Loden) Isä meidän, joka olet – –
https://gen.fi/h1-230.html

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit
1. Avinu, shebashamaim
2. Jumalankiusa
3. Jae Tanachista ()
4. Lukukappale Pyhästä Raamatusta

0. DOKUMENTIT

A1 1 Avun, devashmaia (Matt. 6:9–13) Isä meidän, joka olet taivaissa
https://gen.fi/a1-1.html
K1 1 Pater heemoon (Matt. 6:9–13) Isä meidän
https://gen.fi/k1-1.html
H1A Loden, David & Lisa
https://gen.fi/h1a-loden.html
H1 214 Avinu, shebashamaim (Matt. 9:6–13 & Steele et Kangas) Isä meidän, joka – –
https://gen.fi/h1-214.html
H1 247 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13 & Carpenter et Vossler) Isä meidän – –
https://gen.fi/h1-247.html
H1 248 Avinu, shebashamaim (Matt. 6:9–13, luettava muoto) Isä meidän, joka – –
https://gen.fi/h1-248.html
H6U Isä meidän -rukous hepreaksi (Matt. 6:9–13)
https://gen.fi/h6u-isa-meidan-hepreaksi.html

1. AVINU, SHEBASHAMAIM

Matt. 6:9–13 & David Loden 1990

אָבִינוּ, שֶׁבַּשָּׁמַיִם!
יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ.
תָּבוֹא מַלְכוּתְךָ.
יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ שֶׁבַּשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ.

אָת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם.
וּסְלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ גַּם אֲנַחְנוּ לְחַיָּבֵינוּ.
אַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי־נִסָּיוֹן,
כִּי־אִם חַלְּצֵנוּ מִן־הָרָע.
כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
לְעוֹלְמֵי־עוֹלָמִים,
אָמֵן!

אבינו, שבשמיים!
יתקדש שמך.
תבוא מלכותך.
ייעשה רצונך כמו שבשמיים כן בארץ.
את לחם חוקנו תן לנו היום.
וסלח לנו את חובותינו,
כאשר סלחנו גם אנחנו לחייבינו.
אל תביאנו לידי ניסיון,
כי אם חלצנו מן הרע.
כי לך הממלכה והגבורה והתפארת
לעולמי עולמים,
אמן!

Avinu, shebashamaim!
Jitkadesh Shimcha.
Tavo malchutcha.
Je'ase retsoncha kmo shebashamaim ken ba'arets.
Et lechem chukenu ten lanu hajom.
Uslach lanu et chovoteinu,
ka'asher salachnu gam anachnu lechajaveinu.
Al tvi'enu lidei nisajon,
ki im chaltsenu min hara.
Ki lecha hamamlacha vehagvura vehatif'eret
leolmei olamim,
amen!

Isämme, joka olet taivaissa!
Pyhitettäköön sinun Nimesi.
Tulkoon sinun kuninkuutesi.
Tehtäköön sinun tahtosi kuten taivaissa niin maassa.
Anna meille tänään meille säädetty leipä.
Ja anna meille anteeksi meidän velkamme,
niin kuin mekin olemme anteeksi antaneet velallisillemme.
Älä vie meitä jumalankiusan käsiin,
vaan repäise meidät irti pahasta.
Sillä sinulle kuuluu kuningaskunta ja voima ja kunnia
ikuisuuksien ikuisuuksiin,
aamen!

2. JUMALANKIUSA

Jumalankiusa on Herraa vastaan riitelemistä ja hänen kärsivällisyytensä koettelemista (2. Moos. 17:7, Massa ja Meriba).

Arameankielinen Peshitta-teksti (juutalaisaramean aakkosilla) kohdassa "älä saata meitä kiusaukseen":

vela ta'alan lenisjona

וְלָא תַּעְלַן לְנִסְיוֹנָא ולא תעלן לנסיונא

Arameankielinen teksti voidaan kääntää myös:
"Ja älä salli meidän mennä (joutua) jumalankiusaan."

Haf'el-muoto (vastaa heprea hif.) "ta'alan" verbistä עלל alal "mennä sisään" voi tarkoittaa sekä kausatiivista eli aikaansaavaa "viedä sisään" kuin myös toleratiivista eli sallivaa "sallia sisään meneminen (tuleminen, joutuminen)".

3. JAE TANACHISTA ()

4. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

Luuk. 11:1–4 (oma käännös, H1 230A)

1 Kun [Jeesus] oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lopettanut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa."
2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoilette, sanokaa: Isä, tulkoon sinun Nimesi pyhitetyksi. Tulkoon sinun kuningaskuntasi.
3 Anna meille päivän kuluessa tarvittava leipämme.
4 Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä vie meitä sisään jumalankiusaan.